

**КОНВЕНЦИЯ ОТ 1992 Г. ЗА ЗАЩИТАТА НА МОРСКАТА СРЕДА В ЗОНАТА  
НА БАЛТИЙСКО МОРЕ ( КОНВЕНЦИЯТА ОТ ХЕЛЗИНКИ, РЕВИЗИРАНА  
ПРЕЗ 1992 Г.)**

**КОНВЕНЦИЯ ОТ 1992 Г. ЗА ЗАЩИТАТА НА МОРСКАТА СРЕДА В ЗОНАТА  
НА БАЛТИЙСКО МОРЕ**

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

КАТО СЪЗНАВАТ, неопенимата стойност на морската среда в зоната на Балтийско море, нейните изключителни хидрографски и екологични характеристики и чувствителността на живите организми в нея към промените в средата;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, историческите и настоящите икономически, социални и културни ценности на зоната на Балтийско море за благосъстоянието и развитието на народите от този регион;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, с дълбока загриженост продължаващото замърсяване в зоната на Балтийско море;

КАТО ЗАЯВЯВАТ, своята твърда решимост да гарантират екологичното възстановяване на Балтийско море, гарантирайки възможността за регенериране на морската среда и опазване на екологичния баланс в нея;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че защитата и укрепването на морската среда в зоната на Балтийско море са задачи, които не могат ефективно да бъдат изпълнени само с национални усилия, а е необходимо също така тясно регионално сътрудничество и други адекватни международни мерки;

КАТО ОЦЕНЯВАТ, постигнатото по защитата на околната среда в рамката на Конвенцията от 1974 г. за защитата на морската среда в зоната на Балтийско море и ролята на Комисията за защита на морската среда в Балтийско море, изградена към нея; КАТО ПРИПОМНЯТ съответните клаузи и принципи на Декларацията от 1972 г. на Конференцията от Стокхолм за човешката среда и Заключителния акт от 1975 г. на Конференцията по сигурността и сътрудничеството в Европа (CSCE);

КАТО ЗАЯВЯВАТ СВОЕТО ЖЕЛАНИЕ, да укрепват сътрудничеството с компетентни регионални организации, каквато е Международната комисия за риболов в Балтийско море, създадена през 1973 г. от Гданската конвенция за риболова и опазването на живите ресурси в Балтийско море и Поясите;

КАТО ПРИВЕТСТВАТ, Декларацията за Балтийско море от При- балтийските и другите заинтересовани държави, Европейската икономическа общност и сътрудническите финансови институции, на срещата им в Ронеби през 1990 г., както и съвместно изготвената Комплексна програма, чиято цел е съвместния план за действие, с който да се възстанови зоната на Балтийско море, така че да бъде постигнато стабилно екологично равновесие;

КАТО СЪЗНАВАТ, значението на прозрачността и повишаването на обществената съзнателност, както и работата на неправителствените организации за успешната защита на зоната на Балтийско море;

КАТО ПРИВЕТСТВАТ, по-добрите възможности за още по-тясно сътрудничество, които бяха открити от последните политически събития в Европа на основата на мирното сътрудничество и взаимното разбирателство;

РЕШЕНИ, да въплъщават постиженията на международната политика по околната среда и екологичното законодателство в един нов контекст, за да развиват, укрепват и модернизират правния режим по защитата на морската среда в зоната на Балтийско море;

СЕ ДОГОВОРИХА, както следва:

### *Член 1*

#### Приложно поле на Конвенцията

Конвенцията се прилага за зоната на Балтийско море. За целите на настоящата Конвенция „зоната на Балтийско море” включва Балтийско море и входа за него, ограничен от паралела Ско (Skaw) в протока Скаакерак при 57<sup>o</sup> 44, 33' N. Тази зона включва вътрешните води, т.е., за целите на тази Конвенция, това са водите откъм сушата на базовите линии, от които ширината на териториалното море се измерва до земното ограничение, според определеното от договарящите се страни.

При връчване на инструмента за ратификация, одобрение или присъединяване към Конвенцията, договарящата се страна информира депозитара за определените от нея вътрешни води, заради целите на настоящата Конвенция.

### *Член 2*

#### Дефиниции

За целите на тази Конвенция:

1. „Замърсяване” означава въвеждането от човека, пряко или непряко, в морето, включително в естуарите, на вещества или енергия, които могат да създадат риск за човешкото здраве, да вредят на живите ресурси и морските екосистеми, да причинят пречки за законовото използване на морето, включително за риболова, да влошават качеството на морската вода за употреба и да водят до намаляване на възможностите за отдих, които морето дава;

2. „замърсяване от наземно базирани източници” означава замърсяване на морето от дадена точка или вливане на количества от всички източници на земната повърхност, достигащи морето по воден или въздушен път или направо от брега. Това включва замърсяване от всяко умишлено изхвърляне на вещества под морското легло с достъп от земята чрез тунел, тръба или друго средство;

3. „кораб“ означава плавателен съд от всякакъв тип, който действа по някакъв начин в морска среда. Тук спадат лодки с подводни крила, кораби на въздушна възглавница, подводници, плавателни съдове и постоянно закрепени или плаващи платформи;

4.а) изхвърляне на отпадъци” означава:

- всяко умишлено изхвърляне в морето или в морското легло на отпадъци или други вещества от кораби и от други създадени от хората конструкции в морето или от летателни машини;

- всяко умишлено изхвърляне в морето от кораби и други направени от хората конструкции в морето или от летателни машини;

б) „замърсяването” не включва:

- изхвърлянето в морето на отпадъци и други вещества, което е инцидентно или идва от нормалното функциониране на корабите, другите направени от хората конструкции в морето или летателните апарати и тяхното оборудване. Това е различно от отпадъците и другите вещества, които се транспортират от корабите или до корабите, другите конструкции, направени от хората или летателните апарати, функциониращи с цел да изхвърлят такива вещества или пък извлечени от преработката на такива отпадъци или други вещества от тези кораби, конструкции или самолети;

- разполагане на вещества с цел, която е различна от тази такива вещества само да се изхвърлят, при условие че такова разполагане не противоречи на целите на настоящата Конвенция;

5. „изгаряне” означава умишлено изгаряне на отпадъци и други вещества в морето с цел те да бъдат термално унищожени. Инцидентни дейности от нормални операции на кораби или другите направени от хората конструкции се изключват от обхвата на тази дефиниция;

6. „нефт” означава петрол във всякаква форма, включително суров нефт, горивен нефт, утайки, отпадъци и рафинирани продукти;

7. „вредно вещество” означава всяко вредно вещество, което е вкарано в морето и има свойството да го замърсява;

8. ”рисково вещество” означава всяко вредно вещество, което поради своите вътрешни свойства е постоянен, токсично и има свойствата да се акумулира биологично;

9. „инцидент на замърсяване” означава събитие или серия от събития с еднакъв произход, които имат за свой резултат или могат да имат за свой резултат разтоварване на нефт или на други вредни вещества в морето. Това представлява или може да представлява заплаха за морската среда на Балтийско море или за бреговата ивица или за интересите на една или повече договарящи се страни и изисква спешни и неотложни действия или друг мигновен отговор;

10. „регионална организация за икономическа интеграция” означава всяка организация, конституирана от няколко суверенни държави, на които техните държави-членки са прехвърлили компетентности по отношение на въпроси, управлявани от тази

Конвенция, включително и компетентности да влизат в международни споразумения във връзка с тези въпроси;

11. „Комисията” означава Комисия за защита на морската среда в зоната на Балтийско море, отбелязана в член 19.

### *Член 3*

#### Основни принципи и задължения

1. Договарящите се страни индивидуално или съвместно вземат всички адекватни законодателни, административни и други сродни мерки, за да предотвратят и отстранят замърсяването, така че да се стимулира екологичното възстановяване в зоната на Балтийско море и запазването на екологичното равновесие.

2. Договарящите се страни прилагат принципа на предпазливост, т.е. вземат превантивни мерки, когато има причина да се предположи, че веществата или енергията, които са вкарани пряко или непряко в морската среда могат да създадат рискове за човешкото здраве, да увредят живите ресурси и морските екосистеми, да причинят щети на местата, определени за развлечения или да се намесят в други законови употреби на морето. Това се прави дори когато няма окончателно доказателство за причинна връзка между количествата и ефектите, които се твърди, че те имат.

3. За да се предотврати и отстрани замърсяването в зоната на Балтийско море, договарящите се страни насърчават използването на най-добрите екологични практики и най-добрата технология, с която се разполага. Ако намаляването на количествата, произтичащи от употребата на най-добрите практики и най-добрата налична технология, както това е описано в приложение II, не водят до екологични приемливи резултати, се прилагат и допълнителни мерки.

4. Договарящите се страни прилагат принципа за заплащане на глоби от нарушителите за причинено замърсяване.

5. Договарящите се страни гарантират, че мерките и изчисленията на емисиите от точковите източници за водата и въздуха и на количествата вещества от разпръскващи източници за водата и въздуха се осъществяват по един научно съобразен начин, за да се оцени състоянието на морската среда в зоната на Балтийско море и да се утвърди изпълнението на Конвенцията.

6. Договарящите се страни полагат максимални усилия и се стремят да гарантират, че изпълнението на тази Конвенция не причинява трансгранично замърсяване в областите извън зоната на Балтийско море. Освен това, тези съответстващи мерки не водят до неприемливи екологични напрежения върху качеството на въздуха и атмосферата или на водите, на почвените или подземни води, или до едно неприемливо вредно и увеличаващо се количество на отпадъци или до увеличен риск за човешкото здраве.

### *Член 4*

#### Приложение

1. Тази Конвенция се прилага за защитата на морската среда в зоната на Балтийско море. Тази среда съставлява водното тяло и морското легло, включително живите ресурси и други форми на морски живот.

2. Без да нарушава своя суверенитет, всяка договаряща се страна прилага клаузите на тази Конвенция чрез националните си власти вътре в своите териториални и вътрешни води.

3. Тази Конвенция не се прилага за всеки боен кораб, морски помощен кораб, военен кораб, друг род кораб или летателен апарат, притежаван или управляван от една държава, и използван текущо единствено за правителствени нетърговски цели.

Всяка договаряща се страна гарантира, обаче, чрез приемане на подходящи мерки за ненарушаване на операциите или оперативните способности на такива кораби и самолети, притежавани или управлявани от нея, че те действат по начин, който е съобразен с Конвенцията и разумно и практически отчита нейните цели.

#### Член 5

##### Вредни вещества

Договарящите се страни поемат ангажимент да предотвратяват и отстраняват замърсяването на морската среда в зоната на Балтийско море, причинено от вредни вещества от всички източници, според клаузите на тази Конвенция, като за тази цел изпълняват мерките и процедурите, предвидени в приложение I.

#### Член 6

Принципи и задължения относно замърсяването от наземно базирани източници

1. Договарящите се страни поемат ангажимент да предотвратяват и отстраняват замърсяването в зоната на Балтийско море от наземно базирани източници като използват, *inter alia*, най-добрите екологични практики за всички източници и най-добрата налична технология за точкови източници. Съответстващите мерки за тази цел се вземат от всяка договаряща се страна в зоната на улов на риба в Балтийско море, без да се нарушава нейния суверенитет.

2. Договарящите се страни изпълняват процедурите и мерките, записани в приложение III. За тази цел те си сътрудничат в подходяща степен по разработката и приемането на конкретни програми, указания, стандарти или правила относно емисиите и количествата във водата и въздуха, екологичното качество и продуктите, съдържащи вредни вещества и материали, както и за употребата на същите.

3. Освен когато са в незначителни количества, вредни вещества от точкови източници не се въвеждат пряко или непряко в морската среда, в зоната на Балтийско море, без предварително специално разрешение, издадено от съответните компетентни власти, съобразно принципите на приложение III, правило 3. Това решение може периодично да се преразглежда. Договарящите се страни гарантират, че разрешените емисии за водата и въздуха имат мониторинг и са под контрол.

4. Ако вливащите се количества от воден басейн, течащ през териториите на две или повече договарящи се страни или формиращ граница между тях, имат свойство да замърсяват морската среда в зоната на Балтийско море, заинтересованите договарящи се страни и ако това е възможно в сътрудничество с трета държава, заинтересована или засегната, вземат подходящи мерки, за да предотвратят или отстранят такова замърсяване.

#### Член 7

##### Оценка на екологичните ефекти

1. Когато международното право или наднационалните правила, приложими за договарящата се страна на произход, изискват оценка за екологичните ефекти на предложена дейност, за която съществува вероятност да причини значителен вреден ефект върху морската среда в зоната на Балтийско море, тази договаряща се страна уведомява Комисията и всяка друга договаряща се страна, които биха могли да бъдат засегнати от трансграничния ефект върху зоната на Балтийско море.

2. Договарящата се страна на произход започва консултации с всяка договаряща се страна, за която има вероятност да бъде засегната от такъв трансграничен ефект. Това се случва, когато международното право и наднационалните правила, приложими за договарящата се страна на произход, изискват тези консултации.

3. Когато две или повече договарящи се страни имат общи трансгранични води в зоната за улов на риба в Балтийско море, тези страни си сътрудничат, за да гарантират, че потенциалните ефекти върху морската среда в зоната на Балтийско море са напълно разследвани в рамката на оценката за екологични ефекти, отбелязани в параграф 1 на този член. Договарящите се страни вземат съвместни мерки, за да предотвратят и отстранят замърсяването, включително кумулативните вредни ефекти.

#### Член 8

##### Превенция на замърсяването от кораби

1. За да се защити зоната на Балтийско море от замърсяването на кораби, договарящите се страни вземат мерки, както е предвидено в приложение IV.

2. Договарящите се страни разработват и прилагат уеднаквени изисквания за осигуряването на приемни съоръжения за отпадъци, генерирани от кораби, като отчитат, *inter alia*, специалните нужди на пътническите кораби, движещи се в зоната на Балтийско море.

#### Член 9

##### Кораби с развлекателна цел

Договарящите се страни, като допълнение към изпълнението на тези клаузи от настоящата Конвенция, които могат подходящо да се приложат към корабите с развлекателна цел, вземат специални мерки, за да намалят вредните ефекти, причинени от дейностите на такива кораби, върху морската среда в зоната на Балтийско море.

Мерките се отнасят до замърсяване на въздуха, шума и хидродинамичните ефекти и до изграждането на подходящи приемни съоръжения за отпадъците, идващи от корабите с развлекателна цел.

#### *Член 10*

##### Забрана за изгарянето на вещества

1. Договарящите се страни забраняват изгарянето на вещества в зоната на Балтийско море.
2. Всяка договаряща се страна поема ангажимент да гарантира съответствие с клаузите на този член от корабите:
  - а) регистрирани на нейна територия или плаващи под неин флаг;
  - б)товарещи вътре в своята територия или в териториални води вещества, които трябва да бъдат изгорени; или
  - в) за които се счита, че са ангажирани с изгаряне в свои вътрешни или териториални води.
3. В случаите на заподозряно изгаряне на вещества, договарящите се страни си сътрудничат в разследването на проблема, съгласно правило 2 на приложение IV.

#### *Член 11*

##### Превенция за изхвърляне на отпадъци

1. Договарящите се страни, в съответствие с изключенията, записани в параграф 2 и 4 на този член, забраняват изхвърлянето на отпадъци в зоната на Балтийско море.
2. Изхвърлянето на насипни материали е предмет на предварително издадено специално разрешително от съответните национални органи съобразно клаузите на приложение V.
3. Всяка договаряща се страна поема ангажимент да гарантира съответствие с клаузите на този член от корабите и самолетите:
  - а) регистрирани на нейна територия или ползващи нейния флаг;
  - б) товарене на вещества, които следва да бъдат изхвърлени като отпадъчни в рамките на нейна територия или в териториални води; или
  - в) за които се счита, че са ангажирани с изхвърляне на отпадъчни материали в свои вътрешни и териториални води.
4. Клаузите на този член не се прилагат, когато безопасността на човешки живот или на кораб или самолет в море е застрашена от цялостно разрушаване или тотална загуба на кораба или самолета. Клаузите не се прилагат и във всеки друг случай, който

представлява опасност за човешкия живот, ако изхвърлянето на отпадъци е единственият начин да се предотврати заплахата и ако има и най-малка вероятност последващата щета след такова изхвърляне на отпадъци да бъде по-малка, отколкото в противен случай. Това изхвърляне на отпадъци се осъществява по начин, който да сведе до минимум вероятността да се нанесат щети на човешкия или морския живот.

5. Изхвърлянето на отпадъци, което е направено, съгласно клаузите на параграф 4 от този член, се докладва, съобразно изискванията на приложение VII. То се докладва незабавно пред Комисията, съгласно клаузите на правило 4 на приложение V.

6. В случаите с изхвърлянето на отпадъци, за които се подозира, че противоречат на клаузите на този член, договарящите се страни си сътрудничат в разследването на проблема, съгласно правило 2 на приложение IV .

### *Член 12*

Изследване и експлоатация на морското легло и на неговите подпочвени слоеве.

1. Всяка договаряща се страна взема мерки, с които да предотврати замърсяването на морската среда в зоната на Балтийско море, произтичащо от изследването или експлоатацията на морското легло и на подпочвените му слоеве в нейната част или взема мерки за предотвратяване на такова замърсяване, свързано със сродни дейности. Тази страна гарантира, че е на лице адекватна подготовка за незабавни действия в отговор на инциденти, причиняващи замърсяване и произлизащи от изследванията и от експлоатацията.

2. За да предотвратят и отстранят замърсяване от такъв род дейности, договарящите се страни поемат ангажимент да изпълняват процедурите и мерките, записани в приложение VI, дотолкова доколкото те са приложими.

### *Член 13*

Нотификация и консултации за инциденти, свързани със замърсяването.

1. Тогава когато инцидент, предизвикващ замърсяване на територията на една договаряща се страна, има вероятност да причини замърсяване на морската среда в зоната на Балтийско море извън нейната територия и прилежащата морска зона, там където тя упражнява суверенни права и юрисдикция съобразно международното право, тази договаряща се страна нотифицира незабавно онези договарящи се страни, чиито интереси са засегнати или има вероятност да бъдат засегнати.

2. Когато договарящите се страни сметат за необходимо, така както е отбелязано в параграф 1, се провеждат консултации с оглед да бъде предотвратено, намалено или контролирано такова замърсяване.

3. Параграфи 1 и 2 също така се прилагат в случаите, когато една договаряща се страна е претърпяла такова замърсяване от територията на трета държава.

### *Член 14*

Сътрудничество в борбата със замърсяването на морските басейни



Договарящите се страни поотделно или заедно вземат всички подходящи мерки така, както е отбелязано в приложение VII, за да поддържат адекватна способност и да реагират на инциденти, свързани със замърсяването, за да елиминират или сведат до минимум последствията от тези инциденти за морската среда в зоната на Балтийско море.

#### Член 15

##### Опазване на природата и биоразнообразието

Договарящите се страни поотделно или съвместно вземат всички подходящи мерки във връзка със зоната на Балтийско море и попадащи под негово влияние брегови екосистеми за опазване на местообитанията и биологичното разнообразие, а също и за защита на екологичните процеси. Тези мерки се вземат също така и за да се гарантира устойчивото използване на природни ресурси вътре в зоната на Балтийско море. За тази цел договарящите се страни се стремят да приемат последстващи инструменти, които съдържат адекватни указания и критерии.

#### Член 16

##### Доклади и обмен на информация

1. Договарящите се страни докладват пред Комисията регулярно за:

- а) правните, регулаторни или други мерки, взети по изпълнението на клаузите от тази Конвенция, нейните анекси и приетите препоръки във връзка с тях;
- б) ефективността на мерките, взети за изпълнение на клаузите, отбелязани в буква а) на този параграф; и
- в) проблемите, на които са се натъкнали, във връзка с изпълнението на клаузите, отбелязани в буква а) на този параграф.

2. По молба на договаряща се страна или на Комисията, договарящите се страни осигуряват информация за разрешителните за разтоварване и изхвърляне на вещества, данни за емисиите или данни за екологичното качество дотолкова доколкото такава информация е на разположение.

#### Член 17

##### Информация за обществеността

1. Договарящите се страни гарантират, че информацията е направена обществено достояние при условие, че Балтийско море и водите в неговата зона за улов на риба, мерките, които са взети или са били планирани за предотвратяване или елиминиране на замърсяването и ефективността на тези мерки. За тази цел договарящите се страни гарантират, че следната информация е направена обществено достояние:

- а) издаваните разрешителни при условията, които се изискват за тях;
- б) резултатите от водни или отточни мостри, направени за целите на мониторинга и оценките, както и резултатите от проверката за съобразяване с целите за качеството на водите или условията за разрешителни; и
- в) целите за качеството на водите.

2. Всяка договаряща се страна гарантира, че тази информация е на разположение на обществеността по всяко време. Тя осигурява за членовете на обществото подходящите места и удобства, където те да получават, при заплащане на разумни такси, копия от вписванията в своите регистри.

#### *Член 18*

##### Защита на информацията

1. Клаузите на тази Конвенция не нарушават правото или задължението на всяка от договарящите се страни по силата на националното и законодателство и приложимата наднационална регулация да защитават информацията, свързана с интелектуалната собственост, включително промишлената и търговска тайна или националната сигурност и конфиденциалността на личните данни.

2. Ако една договаряща се страна, въпреки това реши да осигури такива защитени данни за друга договаряща се страна, страната, която получава тези защитени данни спазва конфиденциалността на получената информация и условията, при които тя е била осигурена. Тази страна използва информацията само за целите, за които тя е поискана.

#### *Член 19*

##### Комисията

1. За целите на тази Конвенция се създава Комисията за защита на морската среда в Балтийско море, отбелязана в този документ само като „Комисията”.

2. Комисия за защитата на морската среда в Балтийско море, създадена съгласно Конвенцията за защитата на морската среда в зоната на Балтийско море от 1974 г., ще бъде Комисията.

3. Председателството на Комисията се предоставя на всяка от договарящите се страни, които се редуват по азбучен ред, отбелязан на английски език. Председателят има мандат от две години и не може за времето на своето председателство да бъде представител на договарящата се страна, която носи отговорностите за председателство.

В случай че председателят не довърши срока на своя мандат, договарящата страна, с отговорности за председателството, номинира негов приемник, който да довърши мандата до изтичане срока на действие на председателството.

4. Срещите на Комисията се провеждат поне веднъж годишно при свикване от нейния председател. Извънредни срещи се свикват от председателя по молба на всяка една договаряща се страна, подкрепена от друга договаряща се страна, колкото е възможно по-рано, и не по-късно от 90 дни след датата на представяне на молбата.

5. Ако не е предвидено друго по тази Конвенция, Комисията взема своите решения с единодушие.

#### *Член 20*

## Задължения на Комисията

1. Задълженията на Комисията са:

- а) да спазва изпълнението на тази Конвенция при условията на постоянно наблюдение;
  - б) да дава препоръки по мерките, свързани с целите на тази Конвенция;
  - в) да преглежда съдържанието на тази Конвенция, включително това на нейните приложения и, и да препоръчва на договарящите се страни такива поправки към тази Конвенция, включително към нейните анекси, както може да бъде изисквано, включително промени в списъка от вещества и материали, и приемането на нови анекси;
  - г) да дефинира критериите за контрол на замърсяването, целите за намаляване на замърсяването, целите относно мерките и по-специално онези, описани в приложение III;
  - д) да поощрява в тясно сътрудничество с компетентните правителствени органи, отчитането на буква е) от този член, допълнителни мерки в защита на морската среда в зоната на Балтийско море и за тази цел:
    - да получава, обработва, обобщава и разпространява съответстваща научна, технологична и статистическа информация от наличните източници; и
    - да насърчава научна и технологична изследователска дейност.
  - е) да търси, където е подходящо, услугите на компетентни регионални и други международни организации за сътрудничество в научно-технологичните изследвания, както и в други сродни дейности, съответстващи на целите на тази Конвенция.
2. Комисията може да поема и тези други функции, които тя счита за подходящи, за да бъдат доразвивани целите на тази Конвенция.

### Член 21

#### Административни клаузи за Комисията

- 1. Работният език на Конвенцията е английският.
- 2. Комисията приема свой собствен процедурен правилник за работа.
- 3. Административният офис на Комисията, известен като „Секретариатът“ е със седалище в Хелзинки.
- 4. Комисията назначава изпълнителен секретар и постановява клаузи за назначаване на друг персонал, който може да е необходим. Тя определя задълженията, сроковете и условията, които този изпълнителен секретар има.
- 5. Изпълнителният секретар е и главното административно лице на Комисията. Той изпълнява функциите, които са необходими за да функционира тази Конвенция, функции за отговорностите, които Комисията има и други задачи, които са му възложени от самата Комисия и от нейния Процедурен правилник.

### Член 22

#### Финансови клаузи за Комисията

- 1. Комисията приема свои финансови правила.
- 2. Комисията приема годишен или двугодишен бюджет с предложения за разходи и обсъжда бюджетните показатели за фискалния период, който ще последва след срока на действие на тези бюджети.
- 3. Общата сума на бюджета, включително на приетия от Комисията допълнителен бюджет, се обслужва от договарящите се страни по равно, а не от Европейската

икономическа общност, освен ако не се гласува друго единодушно решение от Комисията.

4. Европейската икономическа общност участва в административните разходи с вноса, равняваща се на не повече от 2,5% от сумата на тези разходи.

5. Всяка договаряща се страна заплаща разходите, свързани с участието на нейните представители, експерти и съветници в Комисията.

### *Член 23*

#### Право на гласуване

1. Ако не се предвижда друго в параграф 2 на този член, всяка договаряща се страна има право на един глас в Комисията.

2. Европейската икономическа общност и всяка друга регионална организация за икономическа интеграция, упражняват своето право на гласуване по въпроси от компетентността им, с брой гласове, който е равен на гласовете на техните държави-членки, които са договарящи се страни в Конвенцията. Такива организации не упражняват своето право на глас, ако техните държави-членки упражняват своите права и обратно.

### *Член 24*

#### Сътрудничество в научно-техническата сфера

1. За целите на тази Конвенция договарящите се страни поемат ангажимент пряко или когато е подходящо чрез компетентните регионални и други международни организации, да сътрудничат в областите на науката, технологиите и други, както и да обменят информация и друга научно-техническа информация. За да се улеснява изследователската работа и мониторинга в зоната на Балтийско море, договарящите се страни поемат ангажимент да хармонизират своите политики по отношение на разрешителните режими за провеждане на такъв род дейности.

2. Без да се нарушават клаузите на член 4, параграф 2 от настоящата Конвенция, договарящите се страни поемат пряк ангажимент или когато това е подходящо, чрез компетентни регионални и други международни организации, да стимулират изследователската дейност. Те поемат задължението да подкрепят или участват в програмите, насочени към разработването на методи, оценяващи естеството и степента на замърсяване, пътищата, експонирането, рисковете и оздравителните процедури за зоната на Балтийско море. По-специално, договарящите се страни поемат задължението да разработват алтернативни методи на обработка, освобождаване и отстраняване на такива материали и вещества, за които съществува вероятност да замърсят зоната на Балтийско море.

3. Без да се нарушават клаузите на член 4, параграф 2 от тази Конвенция, договарящите се страни поемат ангажимент пряко или когато е подходящо чрез компетентните регионални и други международни организации и на базата на информацията и данните, придобити съгласно параграфи 1 и 2 на този член, да сътрудничат в разработката на методи за наблюдение, които са сравними помежду си, в осъществяването на базови изследвания и в създаването на допълнителни или смесени програми за мониторинг.

4. Организацията и мащаба на работа, свързани с изпълнението на задачите, отнасящи се до предходните параграфи, трябва да са основно формулирани от Комисията.

#### Член 25

##### Отговорности за щети

Договарящите се страни поемат задължението съвместно да разработват и приемат правила, относно отговорността за нанесени щети, произтичащи от действия или пропуски в противоречие с тази Конвенция, включително, *inter alia*, ограничения в отговорности, критерии и процедури за определяне на търговски пасиви и налични оздравителни мерки.

#### Член 26

##### Уреждане на спорове

1. В случай на диспут между договарящите се страни, който се отнася се до тълкуването или приложението на тази Конвенция, те трябва да потърсят решение чрез преговори. Ако засегнатите страни не могат да постигнат съгласие, те трябва да потърсят заедно услугите или посредничеството на трета договаряща се страна, която да е компетентна международна организация или квалифицирано в областта лице.
2. Ако засегнатите страни не могат да разрешат своя спор чрез преговори или не са могли да се договорят по мерките, описани по-горе, тези диспути по общо съгласие се внасят в арбитражен съд *ad hoc*, в Постоянен арбитражен съд или в Международния съд.

#### Член 27

##### Запазване на определени свободи

Нищо от тази Конвенция не се тълкува като ограничаващо свободата на навигацията, риболова, научните изследвания на морската среда и другите разрешени от закона употреби на приливното море. Нищо не се тълкува и като ограничаващо правото на законово преминаване през териториални води.

#### Член 28

##### Статут на анексите

Приложенията към тази Конвенция анекси съставляват неделима част от нея.

#### Член 29

##### Връзка с други конвенции

Клаузите на тази Конвенция не нарушават правата и задълженията на договарящите се страни по съществуващите и бъдещи договори, които ще допълват и развиват общите принципи на законодателството за морските басейни, подчертаващо тази Конвенция, и в частност клаузите относно превенцията на замърсяването на морската среда.

### *Член 30*

#### Конференция за ревизия или поправки към настоящата Конвенция

Конференция за целите да бъде ревизирана настоящата Конвенция или да се направят поправки към нея може да бъде свикана със съгласието на договарящите се страни или по молба на Комисията.

### *Член 31*

#### Поправки към членовете на Конвенцията

1. Всяка договаряща се страна може да предлага изменения в членовете на настоящата Конвенция. Всяко такова предложение се внася пред депозитара и се свежда до знание на всички договарящи се страни от него, които пък на свой ред информират депозитара или за приемането или за отхвърлянето на поправката, колкото е възможно най-рано след като получат тази информация.

Предложена по молба на договаряща се страна поправка се обсъжда от Комисията. В този случай се прилага член 19, параграф 4. Ако Комисията приеме поправката се прилага процедурата, описана в параграф 2 на настоящия член.

2. Комисията може да препоръча поправки към членовете на настоящата Конвенция. Всяка такава препоръчана поправка се внася при депозитара или се свежда до знанието на всички договарящи се страни от него. Страните го нотифицират за приемането или отхвърлянето на поправката от тях, в най-ранен срок след получаване на информацията за предложената поправка.

3. Поправката влиза в сила 90 дни след като депозитарът е получил нотификациите за приемането на тази поправка от всички договарящи се страни.

### *Член 32*

#### Поправки към приложенията и приемане на приложенията

1. Всяка една поправка към анексите, предложена от договаряща се страна, се свежда до знанието на другите договарящи се страни от депозитара и се обсъжда вътре в Комисията. Ако се приеме от Комисията, поправката се свежда до знанието на договарящите се страни и се прави препоръка тя да бъде приета от тях.

2. Всяка една поправка към анексите, която е препоръчана от Комисията, се свежда до знанието на договарящите се страни от депозитара и се прави препоръка тя да бъде приета.

3. Такава поправка се счита, че е била приета в края на периода, определен от Комисията, освен ако в този период коя и да е от договарящите се страни не е възразила в писмена форма на поправката пред депозитара. Приетата поправка влиза в сила на дата, определена от Комисията.

Периодът, определен от Комисията, се удължава с допълнителен срок от шест месеца и датата на влизане в сила на поправката се отлага за съответния период, ако, при изключителни случаи, всяка договаряща се страна информира депозитара преди изтичането на срока, определен от Комисията, че въпреки че има намерението да

приеме поправката, конституционните разпоредби за нейното приемане не са все още изпълнени.

4. приложение към настоящата Конвенция може да бъде приет в съответствие с клаузите на настоящия член.

### *Член 33*

#### Запазване на място за членство в Конвенцията

1. Клаузите на настоящата Конвенция не могат да имат за предмет запазване на място за членство в Конвенцията.

2. Клаузите на параграф 1 от настоящия член не пречат на една договаряща се страна да отложи за период не превишаващ една година прилагането на анекс към настоящата Конвенция или на част от същия или на поправка към него, след като въпросният анекс или поправка към същия са влезли в сила. Всяка договаряща се страна към Конвенцията от 1974 г. относно защитата на морската среда в зоната на Балтийско море, която при влизане в сила на настоящата Конвенция, отлага прилагането на приложение или на част от него, прилага кореспондиращия анекс или на частта от него към Конвенцията от 1974 г. за периода на отлагането.

3. Ако след влизането в сила на настоящата Конвенция, една договаряща се страна се позове на клаузите на параграф 2 на настоящия член, тази страна информира другите договарящи се страни, по време на приемането от Комисията на поправката към анекса или нов анекс на онези клаузи, които ще бъдат отложени съгласно параграф 2 от настоящия член.

### *Член 34*

#### Подписване

Настоящата Конвенция е отворена за подписи в Хелзинки от 9 април до 9 октомври 1992 г. от държавите и от Европейската икономическа общност, участващи в Дипломатическата конференция по защитата на морската среда в зоната на Балтийско море, проведена на 9 април 1992 г.

### *Член 35*

#### Ратификация, одобрение и присъединяване

1. Настоящата конвенция е предмет на ратификация или одобрение.

2. Настоящата конвенция след влизане в сила е отворена за присъединяване от всяка друга държава или регионална организация за икономическа интеграция заинтересована от изпълнението на целите на настоящата конвенция, в случай че тази държава или организация има покана от всички договарящи се страни. В случая, когато е налице ограничена компетентност на регионалната организация за икономическа интеграция, сроковете и условията за нейното участие могат да бъдат договорени между Комисията и заинтересованата организация.

3. Инструментите за ратификация, одобрение и присъединяване се депозират при депозитара.

4. Европейската икономическа общност и всяка друга регионална организация за икономическа интеграция, която става договаряща се страна към настоящата

Конвенция, от тяхно собствено име упражняват правата и изпълняват отговорностите, която настоящата Конвенция приписва на техните държави- членки. В такива случаи държавите- членки на тези организации нямат пълномощия да упражняват такива права индивидуално.

### *Член 36*

#### Влизане в сила

1. Настоящата конвенция влиза в сила два месеца след като бъдат депозираны инструментите за ратификация или одобрение от всички подписали я държави, граничещи с Балтийско море, и от Европейската икономическа общност.
2. За всяка държава, която ратифицира или одобрява настоящата Конвенция, преди или след депозиране на последния инструмент за ратификация или одобрение, споменат в параграф 1 на настоящия член, настоящата Конвенция влиза в сила два месеца след датата на депозиране от тази държава на неин инструмент за ратификация или одобрение или на датата на влизане в сила на Конвенция, която е най-късната дата.
3. За всяка присъединяваща се държава или регионална организация за икономическа интеграция настоящата конвенция влиза в сила два месеца след датата на депозиране от такава държава или регионална организация на нейния инструмент за присъединяване.
4. При влизане в сила на настоящата Конвенция, Конвенцията относно защитата на морската среда в зоната на Балтийско море, подписана в Хелзинки на 22 март 1974 с внесените поправки спира да се прилага.
5. Въпреки параграф 4 от настоящия член, поправките към анексите на споменатата Конвенция, приети от договарящите се страни към Конвенцията от Хелзинки в периода между подписването на настоящата Конвенция и влизането и в сила, продължават да се прилагат, докато съответните анекси от Конвенцията не бъдат съответно изменени.
6. Въпреки параграф 4 от настоящия член, препоръките и решенията, приети по споменатата Конвенция, продължават да се прилагат до степен до която са съвместими или не са изрично прекратени от настоящата Конвенция или от някакво решение прието по-нататък.

### *Член 37*

#### Оттегляне

1. По всяко време след изтичане на пет години от датата на влизане в сила на настоящата Конвенция, всяка договаряща се страна може, след подаване на писмена нотификация при депозитара, да се оттегли от участие в Конвенцията. За такава договаряща се страна това оттегляне става ефективно на 30-я ден от месец юни в годината, последвала годината, в която депозитарът е бил уведомен за такова оттегляне.
2. В случаите на нотификация за оттегляне на договаряща се страна, депозитарът свиква среща на договарящите се страни с цел да се обсъди резултата от това оттегляне.

### *Член 38*



## Депозитарът

Финландското правителство, действащо като Депозитар:

а) уведомява всички договарящи се страни и изпълнителният секретар за:

- подписите на договарящите се страни;
- депозита на всички инструменти за ратификация, одобрение или присъединяване;
- всяка дата за влизане в сила на настоящата Конвенция;
- всяко предложение или препоръки за поправки към член или приложение или приемане на нов анекс. Уведомява също и за датата, на която такава поправка или нов анекс влизат в сила;
- всяко нотификация или датата на нейното получаване съгласно членове 31 и 32;
- всяко уведомление за оттегляне или датата, на която това оттегляне става валидно;
- за всеки друг акт или нотификация от настоящата Конвенция, свързано с настоящата Конвенция;
- прехвърля заверени нотариално копия от настоящата Конвенция към присъединяващите се държави или регионални организации за икономическа интеграция.

В пълно съзнание за съдържанието на гореизложеното, долуподписаните, които са надлежно упълномощени, подписаха настоящата Конвенция.

Изготвена в Хелзинки, на 9 април 1992 г. в едно автентично копие на английски език, което ще бъде депозирано в правителството на Финландия. Финландското правителство изготвя нотариално заверени копия до всички подписали Конвенцията държави и организации.

За Чешка и Словашка федерална република

За Кралство Дания

За Република Естония

За Република Финландия

За Федерална република Германия

За Република Латвия

За Република Литва

За Република Норвегия

За Република Полша

За Руската федерация

За Кралство Швеция

За Украйна

За Европейската икономическа общност

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### ВРЕДНИ ВЕЩЕСТВА

#### ЧАСТ I-ВА: ОБЩИ ПРИНЦИПИ

##### 1.0. Увод

За да бъдат изпълнени изискванията на съответните части на настоящата Конвенция от договарящите се страни се ползва следната процедура при определянето и оценката на вредните вещества, както са дефинирани в член 2, параграф 7.

##### 1.1. Критерии за разпределяне на веществата

Определянето и оценката на веществата се базира на присъщите за тях свойства, а именно:

- постоянно действие,
- токсичност или други вредни свойства,
- тенденция за бионарупване,

както и на характеристики, с които те причиняват замърсяване, например :

- съотношение между наблюдавани концентрации и концентрации, които нямат наблюдаван ефект,
- антропологично причинен риск на евтрофикация,
- трансгранично действие или действие в далечен диапазон,
- риск от нежелани промени в морската екосистема и необратимост или трайност на ефектите,
- радиоактивност
- сериозна намеса при реколти от морски храни или смесване със законови начини за употреби на морето,
- шаблон на разпределение (т.е. въввлечени количества, използване на шаблон и опасност да се достигне морската среда),
- доказани канцерогенни, тератогенни и мутагенни свойства в морската среда и прояви чрез нея.

Тези характеристики не са задължително от еднакво значение за идентификацията и оценката на определено вещество или група от вещества.

##### 1.2. Приоритетни групи от вредни вещества

При осъществяване на превантивни мерки, договарящите се страни дават приоритет на следните групи от вещества, за които по принцип се счита, че са вредни:

- а) тежки метали и техните съединения;
- б) органохалогенни съединения;
- в) органични съединения на фосфор и калай;
- г) пестициди – например: фунгициди, хербициди, инсектициди, симициди и химикали, използвани за запазване на горите, дървесината, дървесната пулпа, целулозата, хартията, кожата и платовете;
- д) течни масла или хидрокарбони с петролен произход;
- е) други органични съединения, които са особено вредни за морската среда;
- ж) азот и фосфорни съединения;
- з) радиоактивни вещества, включително и радиоактивни отпадъци;
- и) постоянни материали, които могат да плават, запазват се като суспензия или потъват;

й) вещества, причиняващи сериозни ефекти върху вкуса и/или миризмата на продуктите от морето за консумация от човека или причиняващи ефекти върху вкуса, миризмата, цвета, прозрачността или другите свойства на водата.

#### ЧАСТ 2: ЗАБРАНЕНИ ВЕЩЕСТВА

За да се защити Балтийско море от рискови вещества, договарящите се страни забраняват изцяло или частично използването на вещества или групи от вещества в зоната Балтийско море и в неговата зона на улова.

2.1. Вещества, забранени за всякакви крайни употреби, освен за лекарства, DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis-(chlorphenil)-ethane) и неговите производни DDE и DDD .

2.2. Вещества, забранени за всякакви употреби, освен в съществуващото оборудване на затворена система до края на обслужващия живот или за изследвания и аналитични цели

а) PCB's (полихлониран бифенил);

б) PCT's (полихлониран трифенил).

2.3. Вещества, забранени за определени приложения

Органокалаени съединения за лакови бои за кораби с развлекателна цел под 25 м както и за мрежовидни клетки за риби.

#### ЧАСТ 3: ПЕСТИЦИДИ

За да се предпази Балтийско море от рискови вещества, договарящите се страни се стремят да сведат до минимум и където е възможно да забранят употребата на следните вещества като пестициди в зоната на Балтийско море и неговата зона за улов на риби :

	<i>CAS-number</i>
Acrylonitrile	107131
Aldrin	309002
Aramite	140578
Cadmium compounds	—
Chlordane	57749
Chlordecone	143500
Chlordimeform	6164983
Chloroform	67663
1,2-Dibromoethane	106934
Dieldrin	60571
Endrin	72208
Fluoroacetic acid and derivatives	7664393, 144490
Heptachlor	76448
Isobenzane	297789
Isodrin	465736
Kelevan	4234791
Lead compounds	—
Mercury compounds	—
Morfamquat	4636833
Nitrophen	1836755
Pentachlorophenol	87865
Polychlorinated terpenes	8001501
Quintozene	82688
Selenium compounds	—
2,4,5-T	93765
Toxaphene	8001352

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### КРИТЕРИИ ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ НА НАЙ-ДОБРАТА ЕКОЛОГИЧНА ПРАКТИКА И НА НАЙ-ДОБРАТА НАЛИЧНА ТЕХНОЛОГИЯ

#### ПРАВИЛО 1: ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

1. Съгласно съответните части на настоящата Конвенция, договарящите се страни прилагат критериите за използване на най-добрата екологична практика, както и на най-добрата налична технология, описани по-долу.
2. За да бъде предотвратено и отстранено замърсяването, договарящите се страни използват най-добрата екологична практика за всички източници и най-добрата налична технология за точките на източници, като минимизират и отстраняват количествата, вливани във водите и разпространяване във въздуха от всички източници чрез осигуряване на стратегии за контрол.

#### ПРАВИЛО 2: НАЙ-ДОБРА ЕКОЛОГИЧНА ПРАКТИКА

1. Терминът „най-добра екологична практика” е взет, за да означа приложението на най-добрата комбинация от мерки. При подбора за индивидуалните случаи, трябва да се отбележи поне следния градиран обхват от мерки:
  - осигуряване на информация и образование за обществеността и потребителите относно екологичните последици от избора на определени дейности и продукти, използването им и окончателното им изхвърляне,
  - разработка и приложение на кодекси с добра екологична практика, обхващащи всички аспекти на дейности от жизнения цикъл на продукта ,
  - задължителни етикети, информиращи обществеността и потребителите за екологичните рискове, свързани с продукта, неговото използване и окончателното му изхвърляне,
  - наличност от системи за събиране и изхвърляне на отпадъци,
  - спестяване на ресурси, включително енергия,
  - рециклиране, възстановяване и повторна употреба
  - избягване употребата на рискови вещества и продукти и създаване на рискови отпадъци,
  - приложение на икономически инструменти за дейности, продукти или групи продукти и емисии,
  - система на лицензиране, включваща обхват от рестрикции или забрана.
2. При определяне каква комбинация от мерки, в общите или индивидуални случаи, представлява най-добрата екологична практика е необходимо да се отдели особено внимание на:
  - принципа на предпазливостта,
  - екологичния риск, свързан с продукта, производството му, употребата и окончателното освобождаване от него,
  - избягване или заместване с по-малко замърсяващи дейности или вещества,
  - обхват на използване,
  - потенциална екологична полза или вреда от субституиращи материали или дейности,
  - новости и промени в научното знание и разбиране,
  - времеви ограничения за изпълнението,
  - социални и икономически ефекти

#### ПРАВИЛО 3: НАЙ-ДОБРА НАЛИЧНА ТЕХНОЛОГИЯ

1. Терминът „най-добра налична технология” е взет, за да означа последния етап на развитие на процесите, материалната база или методите на функциониране, които сочат практическата адекватност на определена мярка за ограничаване на разтоварването.

2. Когато се определя дали един набор от процеси, материална база и методи на функциониране представляват най-добрата налична технология, и при общите и при индивидуалните случаи, е необходимо да се обърне внимание на следното:

- сравними процеси, материална база или методи на функциониране, които са били изпробвани успешно напоследък,
- технологични новости и промени в научното знание и разбиране,
- икономическата изпълнимост на такава технология,
- времево ограничение за приложение,
- естеството и обема на засегнатите емисии,
- неотпадъчни и нискоотпадъчни технологии,
- принципът на предпазливостта.

#### ПРАВИЛО 4: БЪДЕЩО РАЗВИТИЕ

От всичко дотук следва, че „най-добрата екологична практика” и „най-добрата налична технология” ще се променят във времето в светлината на технологичния напредък и икономическите и социални фактори, а също и заради промените в научното знание и разбиране.

### ПРИЛОЖЕНИЕ III

## КРИТЕРИИ И МЕРКИ ОТНОСНО ПРЕВЕНЦИЯТА НА ЗАМЪРСЯВАНЕТО ОТ НАЗЕМНО БАЗИРАНИ РЕСУРСИ

### ПРАВИЛО 1: ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Съгласно съответните части на настоящата Конвенция, договарящите се страни прилагат критериите и мерките от настоящата Конвенция в цялата зона за улов на риба и вземат под внимание най-добрата екологична практика и най-добрата налична технология, според описанието, предложено в приложение II.

### ПРАВИЛО 2: СПЕЦИФИЧНИ ИЗИСКВАНИЯ

1. Общинските отпадъчни води се третират поне с биологични или други методи, които са еднакво ефективни по отношение намаляването на важни параметри. Трябва да бъде въведено чувствително намаляване за храните.
2. Необходимо е управлението на водите в индустриалните заводи да се насочва към затворени водни системи или да бъде с висока степен на циркулация, за да се избегнат отпадъчни води, където това е възможно.
3. Промислените отпадъчни води трябва да бъдат отделно третирани, преди да бъдат смесени с разреждащи води.
4. Отпадъчните води, съдържащи рискови вещества, или други сродни вещества, не бива да се третират заедно с другите отпадъчни води, освен ако се постига равно намаляване на замърсителите, сравнено с отделното пречистване на всеки поток отпадъчни води. Подобряването на качеството на отпадъчните води не води до значително увеличаване в количеството на вредни утайки.
5. Да има лимити за стойностите за емисии, съдържащи вредни за водата и въздуха вещества, които да бъдат цитирани в специално издаваните разрешителни.
6. Индустриалните заводи и другите точкови източници, свързани с общинските заводи за пречистване, използват най-добрата налична технология, за да избегнат рисковите вещества, които не могат да бъдат обезвредени в общинските заводи за пречистване на отпадъчни води или които могат да попречат на процесите в заводите. В допълнение на това, трябва да се вземат мерки, според изискванията за най-добра екологична практика.
7. Замърсяването от риболовни стопанства трябва да бъде предотвратявано и отстранявано чрез стимулиране прилагането на най-добрата екологична практика и най-добрата налична технология.
8. Замърсяването от дифузни източници, включително от земеделие, се отстранява чрез стимулиране и осъществяване на най-добра екологична практика.
9. Пестицидите, които се ползват, са съобразени със създадените от Комисията критерии.

### ПРАВИЛО 3: ПРИНЦИПИ ПРИ ИЗДАВАНЕ НА РАЗРЕШИТЕЛНИ ЗА ИНДУСТРИАЛНИ ЗАВОДИ

Договарящите се страни поемат ангажимент да прилагат следните принципи и процедури, когато издават разрешителни, отбелязани в член 6(3) на настоящата Конвенция:

1. Операторът на индустриалния завод представя данни и информация, попълнени във формуляр-молба пред компетентния държавен орган. Препоръчително е операторът да преговаря с този орган относно изискваната за формуляра информация, преди да

представи молбата пред органа. (Необходима е договореност за обхвата на информацията и изследванията).

Във формуляра, съдържащ информацията и данните трябва да се включва следното:

Обща информация

- име, отрасъл, местоположение и брой служители.

Действителна ситуация и/или запланувани дейности

- място на разтоварване и/или емисия,
- вид продукция, количество продукция и/или преработка,
- производствени процеси,
- вид и количества на суровините, агенти и/или междинни продукти,
- третиране и качество на обработени отпадъчни води и отпадъчен газ от съответните източници (например води, необходими за процеса, охладителни води),
- обработка на отпадъчни води и отпадъчен газ във връзка с вида, процеса и ефективността на предварителната обработка и/или окончателното третиране,
- третирани отпадъчни води и отпадъчен газ във връзка с количеството и качеството на изхода на предварителна обработка и/или при съоръженията за окончателна обработка,
- количество и качество на твърди и течни отпадъци, генерирани по време на процеса и обработката на отпадъчни води и отпадъчен газ,
- обработка на твърди и течни отпадъци,
- информация за мерките да се предотвратят неудачи в производството и инцидентни изливи,
- текущ статус и възможен ефект върху околната среда.

Алтернативи и техните възможни ефекти, например екологични и икономически аспекти и аспекти на безопасност, ако е необходимо

- други възможни производствени процеси,
- други възможни суровини, агенти и/или междинни продукти,
- други възможни технологии за обработка.

2. Компетентният национален орган оценява текущия статус и потенциалния ефект на заплануваните дейности върху околната среда.

3. Компетентният национален орган издава разрешително след комплексна оценка с повишено внимание на гореспоменатите аспекти. Най-малко следната информация трябва да бъде заложена в разрешителното:

- характеристика на всички компоненти (напр. производствен капацитет), които влияят върху количеството и качеството на разтоварване и/или емисии,
- ограничителни стойности за количеството и качеството (товари и/или концентрация) на преки и непреки разтоварвания и емисии,
- инструкции,
- строителство и безопасност,
- производствени процеси и/или агенти,
- функциониране и поддръжка на съоръжения за преработка,
- възстановяване на материали и вещества и изхвърляне на отпадъци,
- вид и степен на контрол, който трябва да се изпълнява от оператора (самоконтрол),
- мерки, които трябва да се вземат в случай на неудачи в процеса или инцидентни изливи,
- аналитични методи, които да се ползват,
- схема за модернизация, ретрофитинг и изследвания, направени от оператора,

- схема за доклади на оператора по мониторинга и/или самоконтрола, ретрофитинга и мерките за разследване.
4. Компетентният държавен орган или независимата институция, упълномощена от него:
- инспектира количеството и качеството на разтоварванията и/или емисиите чрез мостри и анализи,
  - контролира придобиването на разрешителни,
  - урежда мониторинга върху различните ефекти от разтоварване на отпадъчни води и емисии в атмосферата,
  - прави преглед на разрешителното, когато е необходимо.



## ПРИЛОЖЕНИЕ IV

### ПРЕВЕНЦИЯ НА ЗАМЪРСЯВАНЕТО ОТ КОРАБИ

#### ПРАВИЛО 1: СЪТРУДНИЧЕСТВО

Договарящите се страни по въпросите, касаещи защитата на зоната на Балтийско море от замърсяването от кораби, си сътрудничат:

- а) в рамката на Международната морска организация (ИМО), най-вече в стимулирането на разработката на международните правилници, базирани, *inter alia*, на основните принципи и задължения по настоящата Конвенция, което също така включва и поощряване използването на най-добра налична технология и най-добра екологична практика, така както е отбелязано в приложение II;
- б) в ефективното и хармонизирано осъществяване на правилника, приет от Международната морска организация. (ИМО).

#### ПРАВИЛО 2: СЪТРУДНИЧЕСТВО В РАЗСЛЕДВАНИЯТА И ИНЦИДЕНТИ

Договарящите се страни, без да нарушават член 4, параграф 3 от настоящата Конвенция, си помагат една на друга, както това е уместно, в разследването на нарушенията по съществуващото законодателство относно мерките за незамърсяване. Нарушенията, които се разследват са такива, които вече са се случили или за които има подозрения да се случат в зоната на Балтийско море. Това сътрудничество може да включва, но не се ограничава до инспектиране от компетентните органи на счетоводни книги за нефта, счетоводни книги за каргото, корабни дневници или моторни корабни дневници и вземане на нефтени мостри за целите на анализа и разпознаването.

#### ПРАВИЛО 3: ДЕФИНИЦИИ

За целите на настоящото приложение:

1. “администрация” означава правителството на договарящата се страна, под чието ръководство корабът извършва оперативна дейност. Във връзка с кораб, имащ права да плава под флага на някоя държава, за “администрация” се счита правителството на тази държава. По отношение на постоянно фиксирани или плаващи платформи, ангажирани в изследването и експлоатацията на морското легло и подпочвените слоеве към него, прилежащи към брега, върху който държавата упражнява суверенни права, за целите на изследванията и експлоатацията на техните природни ресурси, “администрация” е правителството на засегнатата брегова държава;
2. а) “разтоварване”, във връзка с вредните вещества или отпадъчните води, означава всяко изхвърляне независимо по какъв начин е предизвикано от кораб, и включва всяко бягство, изхвърляне, разлив, изтичане, изпомпване, емисия или изсипване:
  - б) “разтоварване” не включва:
    - изхвърляне по смисъла на Конвенцията за превенция на замърсяването на морски басейни чрез изхвърляне на отпадъци и други вещества, съставена в Лондон на 29 декември 1972 г.; или
    - изхвърляне на вредни вещества, пряко произтичащо от изследване, експлоатация или сродна офшорна обработка на минерални ресурси от морското легло; или
    - изхвърляне на вредни вещества за целите на законно, научно изследване относно намаляване на замърсяването или контрола;

3. терминът “от най-близката суша” означава от базовата линия, от която териториалното море на въпросната територия е установено в съответствие с международното право;
4. терминът ”юрисдикция” се тълкува в съответствие с международното право, което е в сила, за времето на прилагане или тълкуване на настоящия приложение ;
5. терминът “Marpol 73/78” означава Международната конвенция от 1973 за превенция на замърсяванията от кораби, така както тя е променена с Протокол от 1978, свързан с тази Конвенция.

#### ПРАВИЛО 4: ПРИЛОЖЕНИЕ НА АНЕКСИТЕ КЪМ MARPOL 73/78

Във връзка с правило 5, договарящите се страни прилагат разпоредбите на приложените към “Marpol 73/78”.

#### ПРАВИЛО 5: ОТПАДЪЧНИ ВОДИ

Договарящите се страни прилагат клаузите на букви от А до Г и Е и Ж на настоящото правило за разтоварването на отпадъчни води от кораби, докато те се движат в зоната на Балтийско море.

##### А. Дефиниции

За целите на настоящото правило:

1. “отпадъчни води” означава:

- а) канализация и други отпадъци от тоалетни и тоалетни приспособления;
- б) канализация от медицински обекти (диспансери, болнични помещения) преминаваща през умивални, вани и тоалетни чинии,, разположени в такива обекти;
- в) канализация от местата, където живеят животни;
- г) други отпадъчни води, когато се смесват с канализации, описани по- горе;

2. “резервоар за задържане” означава резервоар за събиране и складиране на отпадъчни води.

##### Б. Приложение

Клаузите на настоящото правило се прилагат за:

- а) кораби с бруто тонаж 200 тона и нагоре;
- б) кораби с брутен тонаж по-малък от 200 тона, които са сертифицирани да превозват;
- в) кораби, които нямат премерен брутен тонаж и са сертифицирани да превозват повече от 10 човека.

##### В. Разтоварване на отпадъчни води

1. Предвид разпоредбите на параграф Г от настоящото правило, забранено е разтоварване на отпадъчни води в морето, освен когато:

- а) корабът разтоварва прахообразни и дезинфекцирани отпадъчни води, използвайки система, одобрена от администрацията на разстояние по-голямо от четири морски мили от най-близката суша. Корабът може да разтоварва отпадъчни води в прахообразен вид или дезинфектирани на разстояние по- голямо от 12 морски мили от най-близката суша, при условие че във всеки един случай отпадъчните води, които са били складираны в резервоари за задържане не се разтоварват едновременно, а постепенно, докато корабът е на път и се придвижва със скорост не по-малка от 4 възела; или
- б) корабът има функциониращ завод за обработка на отпадъците и той е получил одобрението на администрацията, и  
- резултатите от тестовете на завода се водят на отчет в документ, който корабът превозва със себе си;

- освен това, отпадъчните води не произвеждат видими, плаващи твърди вещества и не причиняват обезцветяване на околните води.

2. Когато отпадъчните води се смесват с отпадъци или канализационни води, за които има различни изисквания за разтоварване, се прилагат по-строги изисквания.

Г. Изключения.

Параграф В от настоящото правило не се прилага към:

а) разтоварване на отпадъчни води от кораб, необходимо за целта да се осигури безопасност на кораба и на тези, намиращи се на кораба или за да се спаси живот в морето; или

б) разтоварване на отпадъчни води, вследствие на щети, понесени от кораб или от негово оборудване, в случай че всички резонни мерки са били взети преди това и след настъпването на щетите, с цел да се предотврати или минимизира разтоварването.

Д. Съоръжения на пристанища за прием .

1. Всяка договаряща се страна поема ангажимент да гарантира осигуряването на съоръжения на своите пристанища и терминали в зоната на Балтийско море за прием на отпадъчни води, без да предизвиква нежелателно забавяне на корабите. С тези съоръжения адекватно се посрещат нуждите на корабите, които ги използват.

2. За да се даде възможност на тръбите, приемащи отпадъчните води от съоръженията на пристанищата да бъдат свързани с тръбопроводите на корабите, е необходимо и двете линии да са монтирани със стандартна свързка за разтоварване, както е показано в таблицата по-долу:

#### Стандартни размери на фланците за свързки при разтоварване:

Описание	Размери
Външен диаметър	210mm
Вътрешен диаметър	според външния диаметър на тръбата
Диаметър на главата на болта	170 mm
Прорези във фланеца	Четири дупки с по 18 mm в диаметър, отстоящи на равно разстояние в главата на болта при горепосочения диаметър, прорязани в периферия на фланеца. Ширината на прореза трябва да бъде 18 mm.
Дебелина на фланеца	16 mm
Болтове и гайки: количество и диаметри	4, всеки с 16 mm диаметър и подходяща дължина

Фланецът е предназначен да поема тръби с максимален вътрешен диаметър от 100 мм и трябва да е изработен от стомана или от друг материал, с плоска лицева част. Този фланец заедно с подходящ уплътнител трябва да е добър за работно налягане от 6 кг/кв.см.

За кораби, които имат матрична дълбочина от пет метра или по-малко, вътрешния диаметър на свързката за разтоварване може да бъде 38 мм.

Е. Инспекции

1. Корабите, ангажирани с международни плавания в зоната на Балтийско море, се предмет на инспекции, както е конкретизирано по-долу:

а) първоначална инспекция, преди корабът да бъде пуснат във вода, или преди сертификата, изискван съгласно параграф Ж от настоящото правило, да бъде издаден

за първи път. Тук се включва и инспекция на кораба, която да се направи по начин ,че да гарантира:

- когато корабът е съоръжен със завод за обработка на отпадъчни води, този завод да изпълни оперативните изисквания, основани на стандартите и методите за проверка, препоръчани от Комисията и които да бъдат одобрени от администрацията;
- когато корабът е съоръжен със система за прахообразно и дезинфектирано разпръскване на отпадъчни води, тази система е необходимо да отговаря на оперативните изисквания, основаващи се на стандартите и методите на проверка, препоръчани от Комисията и одобрени от администрацията;
- когато корабът е съоръжен с резервоар за задържане, капацитетът на този резервоар трябва да отговаря на изискванията, поставени от администрацията за задържане на цялото количество отпадъчни води, като се отчита оперативната дейност на кораба, броя на лицата на борда и другите релевантни фактори. Необходимо е резервоарът за задържане да изпълнява изискванията, основани на стандартите, препоръчани от Комисията и одобрени от администрацията ; и
- корабът да е съоръжен с тръбопровод за разтоварване на отпадъчни води отвеждащ до съоръженията за прием. Тръбопроводът трябва да е монтиран със стандартна връзка с брега съгласно параграф Д. За търговските кораби, съответно по други стандарти, които могат да бъдат приети от администрацията- например бързи куплинги за свързка. Тази инспекция трябва да е такава, че да гарантира, че съоръженията, фитингите, разпределението и материалите напълно отчитат прилаганите изисквания на този правило.

Администрацията признава “сертификата за типова проверка” за завода за обработка на отпадъчните води, издаден с пълномощията на другите договарящи се страни;

б) периодичните инспекции, направени на интервали, определени от администрацията. Тези интервали не бива да превишават период от пет години и трябва да са такива, че да се гарантира, че съоръженията, фитингите, разпределението и материалите напълно съответстват на прилаганите изисквания на настоящото правило.

2. Инспекциите на кораба във връзка с изпълнението на разпоредбите, записани в настоящото правило се извършват от служителите в администрацията. Администрацията, обаче, би могла да упълномощи за тези инспекции както инспектори, избрани за целта, така и организации. Във всеки от случаите засегнатата администрация гарантира в пълна степен целостта и ефективността на инспекциите.

3. След като завърши инспекцията на кораба, е забранено да се правят значителни промени в оборудването, фитингите, разпределението или материалите, които са били предмет на инспекцията, освен директното поставяне на място на това оборудване или фитинги.

Ж. Сертификат

1. Сертификатът за превенция на замърсяването се издава на кораби, сертифицирани да превозват над 50 човека, които са ангажирани с международни превози в зоната на Балтийско море, след инспекция съгласно разпоредбите на параграф Е от настоящото правило.

2. Такъв сертификат се издава или от администрацията или от някое лице или организация надлежно упълномощени от нея. Във всеки от случаите администрацията поема пълна отговорност за издадения сертификат.

3. Сертификатът за превенция на замърсяването се изготвя във формуляр, съответстващ на модела, предложен в приложение IV към Marpol 73/78. Ако езикът не е английски, текстът трябва да включва и превод на английски.

4. Сертификатът за превенция на замърсяването с отпадъчни води се издава за срок, утвърден от администрацията, който обаче не бива да надвишава пет години.

5. Един сертификат престава да бъде валиден, ако са били направени значителни промени в съоръженията, фитингите, разпределението или материалите, без одобрението на администрацията освен директното възстановяване на място на тези съоръжения или фитинги.

## ПРИЛОЖЕНИЕ V

### ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ОБЩА ЗАБРАНА ЗА ИЗХВЪРЛЯНЕ НА ОТПАДЪЦИ И ДРУГИ ВЕЩЕСТВА В ЗОНАТА НА БАЛТИЙСКО МОРЕ

#### ПРАВИЛО 1

Съгласно член 11, параграф 2 от настоящата Конвенция забраната не се прилага за изхвърляне в морето на изкопни материали, при условие че:

- а) изхвърлянето на изкопни материали, съдържащи вредни вещества, посочени в приложение I, е единствено разрешено, според указанията, приети от Комисията; и
- б) изхвърлянето се осъществява според предварително специално издадено разрешително, издадено от съответния компетентен държавен орган или:

- вътре в зоната на вътрешните води и териториалното море на договарящата се страна; или

- извън зоната на вътрешните води или териториалното море, когато е възможно, след предварителни консултации в Комисията.

При издаването на такива разрешителни договарящата се страна се съобразява с разпоредбите на правило 3 от настоящия приложение .

#### ПРАВИЛО 2

1. Компетентният държавен орган, отбелязан в член 11, параграф 2 от настоящата Конвенция:

- а) издава специални разрешителни, отбелязани в правило 1 от настоящото приложение;
- б) води отчет за естеството и количествата на материалите, разрешени да бъдат изхвърляни и за местоположението, времето и метода на изхвърляне;
- в) събира наличната информация за естеството и количествата на материалите, които наскоро и до влизане в сила на настоящата Конвенция са били разтоварени в зоната на Балтийско море, при условие че въпросните материали имат свойство да замърсяват водата или организмите в зоната на Балтийско море, които ще бъдат за риболов или пък тези материали увеличават щетите. Събира се и информация за местоположението, времето и метода на това изхвърляне.

2. Компетентният държавен орган издава специални разрешителни в съответствие с правило 1 от настоящото приложение и във връзка с материалите, за които съществува намерение да се изхвърлят в зоната на Балтийско море и които са:

- а) натоварени на негова територия;
- б) натоварени с кораб или самолет, регистриран на негова територия или ползващи неговия флаг, когато товаренето настъпва на територията на държава, която не е договаряща се страна към настоящата Конвенция.

3. Всяка една договаряща се страна докладва пред Комисията и когато е подходящо и пред другите договарящи се страни, информацията, конкретизирана в подпараграф 1, буква в) от правило 2 от настоящото приложение. Процедурата, която ще бъде следвана, както и естеството на докладите се определя от Комисията.

#### ПРАВИЛО 3

При издаването на специални разрешителни съгласно правило 1 от настоящото приложение, компетентният държавен орган взема предвид:

- а) количествата на изкопната маса, която ще се изхвърля;
- б) съдържанието на вредни вещества, както е отбелязано в анекс I;
- в) местоположението (например, координира зоната на изхвърляне на отпадъци, дълбочината и разстоянието от брега) и връзката му с областите от специален интерес

(например, области за развлечения, области за изхвърляне на хайвер, рибарници и области за риболов и т.н.)

г) характеристиките на водата, ако изхвърлянето се прави извън териториалното море, съдържат:

- хидрографични свойства (напр. температура, соленост, плътност, профил)

- химични свойства (напр. рН, разтворен кислород, вкусови свойства)

- биологични свойства (напр. бентонични животни);

Необходимо е данните да съдържат достатъчно информация за годишните средни равнища и сезонните вариации на свойствата, споменати в настоящия параграф; и

д) съществуването и ефектите от друго изхвърляне, което може да е било направено в зоната на изхвърляне.

#### ПРАВИЛО 4

Докладите, изготвени съгласно изискванията на член 11(5) от настоящата Конвенция, трябва да включват информацията, която да се представя във формата на доклад, който да бъде определен от Комисията.

## ПРИЛОЖЕНИЕ VI

### ПРЕВЕНЦИЯ НА ЗАМЪРСЯВАНЕТО ОТ ОФШОРНИ ДЕЙНОСТИ

#### ПРАВИЛО 1: ДЕФИНИЦИИ

За целите на настоящото приложение:

1. “офшорна дейност” означава всяко изследване или експлоатация на нефт и газ от постоянно фиксирани или плаващи инсталации или структура, включително всички сродни дейности във връзка с тях;
2. “офшорна единица” означава постоянно фиксирана или плаваща офшорна инсталация или структура, ангажирана с изследване на газ или нефт, експлоатация или производствени дейности или с товарене или разтоварване на нефт;
3. “изследване” включва всяка пробивна дейност без сеизмични изследвания;
4. “експлоатация” включва производство, тестване на кладенци или дейности по стимулацията.

#### ПРАВИЛО 2: ИЗПОЛЗВАНЕ НА НАЙ-ДОБРАТА НАЛИЧНА ТЕХНОЛОГИЯ И НАЙ-ДОБРАТА ЕКОЛОГИЧНА ПРАКТИКА

Договарящите се страни поемат ангажимента да предотвратяват и отстраняват замърсяването от офшорни дейности чрез използване на най-добра налична технология и най-добра екологична практика, както е записано в приложение II.

#### ПРАВИЛО 3: ОЦЕНКА ЗА ЕКОЛОГИЧНИТЕ ЕФЕКТИ И МОНИТОРИНГ

1. Оценката за екологичните ефекти се прави преди да се даде разрешение да стартира офшорната дейност. В случая с експлоатацията, отбелязана в правило 5, Комисията следва да бъде информирана за резултата от тази оценка преди разрешението да се започне офшорна дейност.
2. Във връзка с оценката за екологичните ефекти, екологичната чувствителност на морската зона около предложената офшорна зона трябва да се оценява във връзка със следното:
  - а) значението на зоната за птиците и морските бозайници;
  - б) значението на зоната за риболова и местата за изхвърляне на хайвера за рибата и черупчестите риби и за аквакултурата;
  - в) рекреационното значение на зоната;
  - г) състава на седимента, измерен като: разпределението според размера на частиците, сухи материали, загуби при запалвания, общо съдържание на хидрокарбони и съдържание на Ва, Сг, Рb, Сu, Нg и Сd.
  - д) изобилие и разнообразие на бентонична фауна и съдържание на избрани алифатични и ароматични хидрокарбони.
3. За да се направи мониторинг на последващите ефекти от експлоатационната фаза на изследванията на офшорните дейности поне онези, които са отбелязани в подпараграфи; г) следва да бъдат осъществени преди и след операцията.
4. За да се направи мониторинг на последващите ефекти от експлоатационната фаза на изследванията на офшорни дейности, поне онези, отбелязани в букви г) и д), следва да се осъществяват преди операцията с годишни интервали по време на операцията и след като приключи операцията.

#### ПРАВИЛО 4: РАЗТОВАРВАНИЯ В ПРОУЧВАТЕЛНАТА ФАЗА

1. Използването на пробив с нефтена кал или друга кал, съдържаща други вредни вещества, се ограничава за случаите, където това е необходимо, заради геоложки и



технически причини и причини за безопасност и единствено след предварително разрешение от компетентния държавен орган. В подобни случаи се вземат подходящи мерки и се осигуряват подходящи инсталационни съоръжения, за да се предотврати разтоварването на такава кал в морската среда.

2. Забранява се разтоварването в зоната на Балтийско море на нефтена кал и скалното брашно, идващо от използването на нефтена кал при пробив. Те се изнасят н брега за окончателно третиране или изхвърляне по екологично съобразен начин.

3. Разтоварването на водниста кал и скално брашно са предмет на разрешение, дадено от компетентния държавен орган. Преди да се даде разрешението за трябва да се докаже, че съдържанието на воднистата кал е с ниска токсичност.

4. Разтоварването на скално брашно, идващо от пробиви с водниста кал не трябва да се разрешава, по-конкретно в особено чувствителните части в зоната на Балтийско море, каквито са ограничителните или плитките зони с ограничен обмен на вода и областите, характеризиращи се с редки, ценни или особено крехки екосистеми.

#### ПРАВИЛО 5: РАЗТОВАРВАНИЯ В ЕКСПЛОАТАЦИОННАТА ФАЗА

Освен разпоредбите на анекс IV следните други разпоредби се прилагат във връзка с разтоварването:

а) всички химикали и материали се откарват на брега и могат да бъдат разтоварени единствено по изключение след получаване на разрешение от компетентния държавен орган при всяка отделна операция;

б) разтоварването на води, необходими за производството и водоизместимостта е забранено, освен ако не е доказано, че съдържанието на нефт в тях е по-ниско от 15 мг/л. Измерванията се правят с методи на анализа и мостри, които ще се приемат от Комисията;

в) ако не може да се постигне съответствие с това ограничение чрез използването на най-добрата екологична практика и най-добрата налична технология, компетентният държавен орган може да изиска адекватни държавни мерки за превенция на възможно замърсяване на морската среда в зоната на Балтийско море. Този компетентен орган може да разреши, ако е необходимо, по-високи стойности на лимити, които обаче трябва да бъдат колкото е възможно по-ниски и в никой случай да не превишават 40 мг/л. Съдържанието на нефт се измерва, както е отбелязано в буква б);

г) разрешеното разтоварване не трябва в никой случай да създава неприемливи ефекти върху морската среда;

д) за да се извлече полза от бъдещото развитие при технологиите за почистване и производство, разрешителните за разтоварване трябва да бъдат редовно инспектирани от компетентния държавен орган, а пък ограниченията в разтоварването да бъдат съответно ревизирани.

#### ПРАВИЛО 6: ПРОЦЕДУРА ЗА ДОКЛАД

Всяка договаряща се страна изисква операторът или друго някое лице, което носи отговорности за офшорната единица да докладва съгласно разпоредбите на правило 5 (1) от анекс VII на настоящата Конвенция.

#### ПРАВИЛО 7: ПЛАНИРАНЕ ЗА СЛУЧАЙНО ВЪЗНИКНАЛИ ИНЦИДЕНТИ

Всяка офшорна единица има аварияен план за замърсявания, одобрен съгласно с процедурата, създадена от компетентния държавен орган. Планът трябва да съдържа информация за алармените и комуникационни системи, организацията по ответните мерки, списък с предварително позиционирано оборудване и описание на мерките, които ще бъдат взети при различните видове инциденти, причиняващи замърсявания.

#### ПРАВИЛО 8: ИЗЛЕЗЛИ ОТ УПОТРЕБА ОФШОРНИ ЕДИНИЦИ

Договарящите се страни гарантират, че изоставените, излезли от употреба офшорни единици, както и случайно претърпелите корабкрушение офшорни единици, са изцяло отстранени и откарани до брега. Отговорността за това е на собственика. Той гарантира, че излезлите от употреба пробивни кладенци са пломбирани.

#### ПРАВИЛО 9: ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ

Договарящите се страни непрекъснато обменят информация чрез Комисията по локализацията и естеството на всички планирани или извършени офшорни дейности, както и информация за естеството и количествата за разтоварване. Има и обмен на информация за мерките по плановете за аварийни ситуации, които са били взети.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ VII**

### **ОТГОВОР НА ИНЦИДЕНТИ, СВЪРЗАНИ СЪС ЗАМЪРСЯВАНЕТО**

#### **ПРАВИЛО 1: ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

1. Договарящите се страни поемат ангажимента да поддържат способността да реагират на инциденти, свързани със замърсяването, които заплашват морската среда в зоната на Балтийско море. Тази способност включва адекватно оборудване, кораби и човешки ресурси, подготвени за операции в крайбрежни води, както и при приливи.
2. а) Освен инцидентите, посочени в член 13, договарящата се страна също така информира незабавно за онези инциденти, свързани със замърсяването, случващи се в нейния регион на отговорност, които засягат или за които има вероятност да засегнат интересите на други договарящи се страни;  
б) В случай на значим инцидент, свързан със замърсяването, другите договарящи се страни и Комисията също следва да бъдат информирани в най-кратък срок.
3. Договарящите се страни се договарят, че заради способностите си и наличността от съответни ресурси, те ще си сътрудничат при справяне с инциденти, свързани със замърсяването, когато сериозността на такива инциденти изисква това.
4. Освен това договарящите се страни вземат други мерки за:  
а) провеждане на регулярно наблюдение извън тяхното крайбрежие; и  
б) в останалите случаи сътрудничат и обменят информация с други договарящи се страни, за да подобрят способността да се справят с инцидентите, причиняващи замърсяване.

#### **ПРАВИЛО 2: ПЛАНИРАНЕ ЗА СЛУЧАЙНО ВЪЗНИКНАЛИ АВАРИИ**

Всяка договаряща се страна изготвя план за случайно възникнали аварии и в сътрудничество с други договарящи се страни, когато е подходящо, двустранни и многостранни планове за съвместен отговор при инциденти, причиняващи замърсяване на морската среда.

#### **ПРАВИЛО 3: НАБЛЮДЕНИЕ**

1. За да предотвратят нарушения на съществуващите правила по превенцията на замърсяванията, причинени от кораби, договарящите се страни разработват и прилагат индивидуално или в сътрудничество, дейност, свързана с наблюдение около зоната на Балтийско море, за да се забележат и контролират нефтени петна и други вещества, изхвърлени в морето.
2. Договарящите се страни предприемат адекватни действия, за да провеждат наблюдението, отбелязано в параграф 1, като използват въздушно наблюдение, оборудвано с дистанционни системи с висока сензитивност.

#### **ПРАВИЛО 4: РЕГИОНИ ЗА БЪРЗО РЕАГИРАНЕ**

Договарящите се страни, възможно най-рано, се договарят двустранно и многостранно за онези региони от зоната на Балтийско море, където те ще провеждат наблюдение и ще предприемат действия, за да реагират на значителни инциденти, свързани със замърсяването, които са се случили или за които има вероятност да се случат. Такива споразумения не нарушават други сключени спогодби между договарящите се страни относно същата тема. Съседните държави гарантират хармонизацията на различните споразумения. Договарящите се страни информират другите договарящи се страни относно такива споразумения.

#### **ПРАВИЛО 5: ПРОЦЕДУРА ЗА ДОКЛАДВАНЕ**

1. а) Всяка договаряща се страна поставя изискване собствениците или другите лица, имащи отговорност за корабите, ползващи нейния флаг, да докладват незабавно за всяко едно събитие, настъпило на кораба им, включително за разтоварване или възможно разтоварване на нефт или други вредни вещества.

б) Докладът се прави пред най-близката брегова държава и в съответствие с разпоредбите на член 8 и Протокол 1 на Международната конвенция за превенция на замърсяванията от кораби от 1973 година, така, както тя е променена с Протокола към нея от 1978 година. (Marpol 73/78)

в) Договарящите се страни изискват собствениците или другите лица, носещи отговорности за корабите, и пилотите на самолети да докладват незабавно във връзка с тази система за значителни разливи на нефт и други вредни вещества, наблюдавани в морето. Тези доклади трябва да съдържат колкото е възможно по-подробно следните данни- време на инцидента, позиция на кораба, морски условия, скорост на вятъра, вид, степен и възможен източник на наблюдавания разлив.

2. Клаузите на параграф 1(б) се прилагат също така и във връзка с изхвърлянето на отпадъци, което е направено според разпоредбите на член 11(4) от настоящата конвенция.

#### ПРАВИЛО 6: АВАРИЙНИ МЕРКИ НА БОРДА НА КОРАБИТЕ

1. Всяка договаряща се страна изисква корабите, ползващи неин флаг, да имат на борда план за мерки при аварийни инциденти на палубата за замърсяване с нефт, както се изисква, и съгласно с разпоредбите на Marpol 73/78.

2. Всяка договаряща се страна изисква от собствениците на кораби, плаващи под неин флаг, в случаите с постоянно фиксирани или плаващи платформи, които са оперативни под нейна юрисдикция и от лицата, с отговорности за платформите, в случаи с инцидент за замърсяване и по молба на компетентните органи, подробна информация относно кораба и неговото карго. В случаите с платформи се търси информация за нейното производство, която да съответства на действията за предотвратяване или реагиране на замърсяване в морето. Необходимо е да има сътрудничество с тези органи.

#### ПРАВИЛО 7: МЕРКИ ЗА БЪРЗО РЕАГИРАНЕ

1. Когато настъпи инцидент със замърсяване, договарящата се страна прави необходимите оценки на ситуацията и предприема адекватен отговор за да предотврати или сведе до минимум последващи ефекти по замърсяването.

2. а) Договарящите се страни съгласно буква б), използват механични средства, за да реагират на инциденти, свързани със замърсяването.

б) химически агенти могат да бъдат използвани в изключителни случаи и след разрешение дадено за всеки отделен случай от компетентния държавен орган.

3. Когато такъв разлив се носи по морското течение или има вероятност да се носи в регион, където има инцидент на друга договаряща се страна, тази страна трябва незабавно да бъде информирана за ситуацията и за действията, които трябва да бъдат предприети.

#### ПРАВИЛО 8: СЪТРУДНИЧЕСТВО

1. Според разпоредбите на параграф 3 на правило 1:

а) една договаряща се страна е упълномощена да потърси сътрудничество от другите договарящи се страни, когато реагира на инцидент със замърсяване в морето; и

б) договарящите се страни полагат най-сериозни усилия, за да осигурят такова сътрудничество.

2. Договарящите се страни вземат необходимите правни или административни мерки, за да улеснят:

а) пристигането и използването на нейна територия и отпътуване от нейна територия на кораби, самолети и други начини на транспорт, ангажирани в справянето с инциденти на замърсяване, или транспортен персонал, карго товари, материали и оборудване, които се изискват за справяне с подобни инциденти; и

б) експедитивното движение на, през и извън територията на персонала, карго товарите, материалите и оборудването, отбелязано в буква а).

#### ПРАВИЛО 9: ВЪЗСТАНОВЯВАНЕ НА РАЗХОДИ ПО ПРЕДОСТАВЕНА ПОМОЩ

1. Договарящите се страни поемат разходите за предоставена помощ, отбелязана в правило 8 съгласно настоящото правило.

2а). Ако действието е предприето от договарящата се страна при експресна молба на друга договаряща се страна, то тогава страната, която търси помощта, осребрява на подпомагащата я страна разходите за нейното действие. Ако молбата е отменена, търсещата помощ страна поема разходите, които до този момент са настъпили или са били направени от помагащата и страна.

б) Ако действието е предприето от една договаряща се страна по нейна инициатива, то тази договаряща се страна поема разходите за своето действие.

в) принципите, заложи в букви а) и б) се прилагат, освен ако засегнатите страни не се договорят друго за всеки отделен случай.

3. Ако не е договорено друго, разходите за действието, предприето от една договаряща се страна по молба на друга страна, се изчислява справедливо според правото и текущата практика на страната, която осигурява помощта, когато това се отнася до осребряване на направените разходи.

4. Разпоредбите на настоящото правило не бива да се тълкуват по някакъв начин, че да нарушават правата на договарящите се страни да възстановят от трети страни разходите за действия, които са били предприети за справяне с инциденти по замърсяването според други прилагани разпоредби и правилници на международното право, както и според национални и наднационални правила.

#### ПРАВИЛО 10: РЕГУЛЯРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

1. Всяка договаряща се страна осигурява информация за другите договарящи се страни и Комисията относно:

а) своята организация за справяне с разливите на нефт в морето и на другите вредни вещества;

б) своите правила и други въпроси, които имат директно отношение по подготовката и ответните мерки, предприемани при замърсяване на морето с нефт и с други вредни вещества;

в) компетентния орган с отговорности за получаването и наблюдаването на доклади по замърсявания на морето с нефт и други вредни вещества;

г) компетентните органи за решаване на въпроси, засягащи мерки за съвместна помощ, информация и сътрудничество между договарящите се страни според настоящото приложение; и

д) действия, предприети в съгласие с правила 7 и 8 на настоящото приложение.

2. Договарящите се страни обменят информация за изследователските програми и програмите за развитие, за резултатите относно начините на замърсяване, при които замърсяването с нефт и други вредни вещества на морето се отстраняват и за опита от мерките за наблюдение и ответните мерки за справяне с такъв род проблеми.

3. Договарящите се страни на регулярна база уреждат съвместни оперативни учения за справяне със замърсяването, както и учения за алармиране при инциденти.

4. Договарящите се страни си сътрудничат с Международната морска организация по въпроси, касаещи изпълнението и бъдещото развитие на Международната конвенция за подготовка, ответни мерки и сътрудничество при замърсяване с нефт.

#### **ПРАВИЛО 11: РЪКОВОДСТВО ЗА БОРБА СЪС ЗАМЪРСЯВАНИЯТА КЪМ ПРОЕКТА "HELCOM"**

Договарящите се страни се договарят да прилагат, дотолкова доколкото това е осъществимо, принципите и правилата, включени в Ръководството за сътрудничество в борбата със замърсяването на моретата, детайлизиращи настоящото приложение и приети от Комисията или от Комитета, назначен от нея за тази цел.